

K'ANÉL

AN TS'IK'ÁCH AXI U JUMNAL
TI AL AN BIXOM T'ÍWLOM

LA NIÑA VOLADORA



T'ilab abal ka mukuyat | Cuento para colorear

K'ANÉL

AN TS'IK'ÁCH AXI U JUMNAL
TI AL AN BIXOM T'ÍWLOM

Kánél significa en tének, persona que por su actitud es muy querida.



K'ANÉL

LA NIÑA VOLADORA



Huba**́**abía una vez una niña que se llamaba K'ánél.

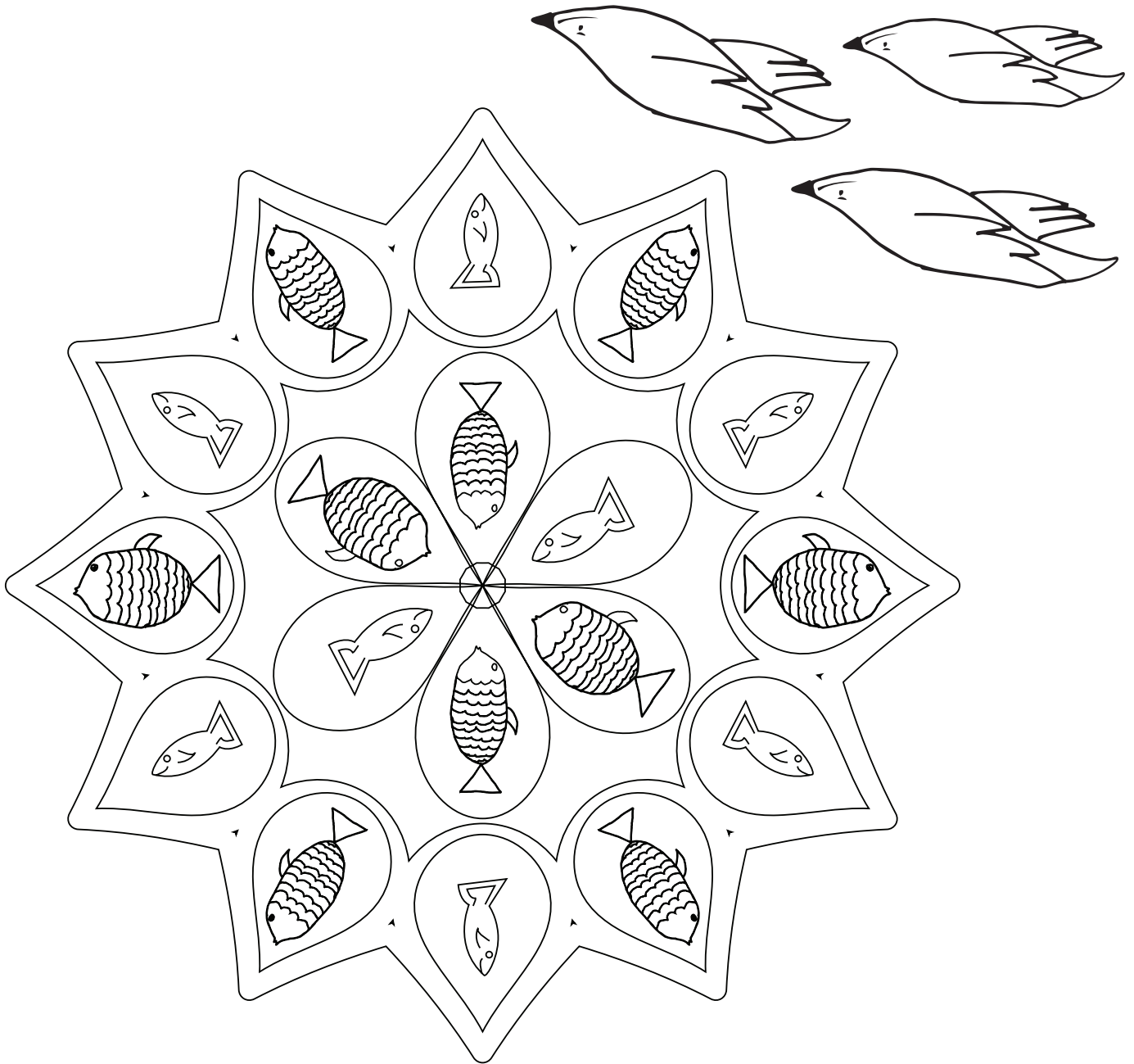
Tenía 9 años y vivía en una comunidad Tének de San Luis Potosí. Cierta día, K'ánél se encontraba lavando nixtamal en el arroyo y mientras observaba los peces, vio en el agua el reflejo de un pájaro. Entonces pensó: si los peces me enseñaron a nadar, quisiera que los pájaros me enseñaran a volar.

K'ánél tenía muchos sueños e ideas, y por eso siguió pensando en volar mientras regresaba a su casa. Cuando por fin llegó, le preguntó a su mamá:

—¿Tú crees que yo pueda volar? —

Ángela, su madre, volteó a verla y le dijo:

Tú puedes hacer todo lo que imagines si te esfuerzas por alcanzar tus sueños. Tu abuelo volaba, ya luego te contaré su historia, mientras consígueme unas naranjas para preparar el agua, pero con cuidado, no te vayas a lastimar.—



W a'atsak jún a k'icháj jún i ts'ik'ách axi in bijilak K'anél.

In kwa'alak beléw in tamúb ani k'wajilak ti al jún i tének kwenchaláb ti Tampots'ots. Jún a k'icháj, a K'anél exomak ti t'okom tsabal ti itse', in ejchikalak an to'ol, ani in tsu'uw ti al an ja' in tsalám jún i ts'itsin. Talbél in tsalpay: max an to'olchik ti in exobchij tin kowal, tekedh u u le'ak max anák ti kin exobchij ti in jumnal an ts'itsinchik.

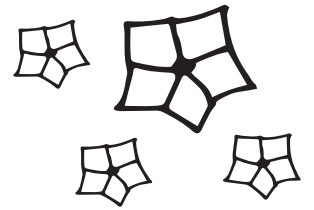
A K'anél in kwa'alak yantolom i tsalap xi in lé'ak ki in t'aja', jaxtám, tam ti wichelakits ti in k'ima' in tsalpay abal jajá' jún a k'icháj ne'ets ki in ejtow ka juman. Tam ti ulits ti in k'imá' in konoy in mím: —¿Tatá' a tsalpayal abal naná' ne'ets ku ejtow ki in juman? —.

A Ángela, in mím, wenk'on ki in tsu'uw ani in ucha':

Tatá' ne'ets ka ejtow ka t'aja' patal xi a tsalpayal a lé' ka t'aja'. A mám jumnalak ti al an bixom t'íw, po píl a k'icháj ne'ets tu t'ilchij in t'ilabil, ok'ox u lé' ti ki in putsinchij an lanax abal ku ts'ejka' ti já', po ka t'aja' ti kwentaj yab ki it k'alej ti it ts'objél—.



K'anél no le daba miedo subirse a los árboles.



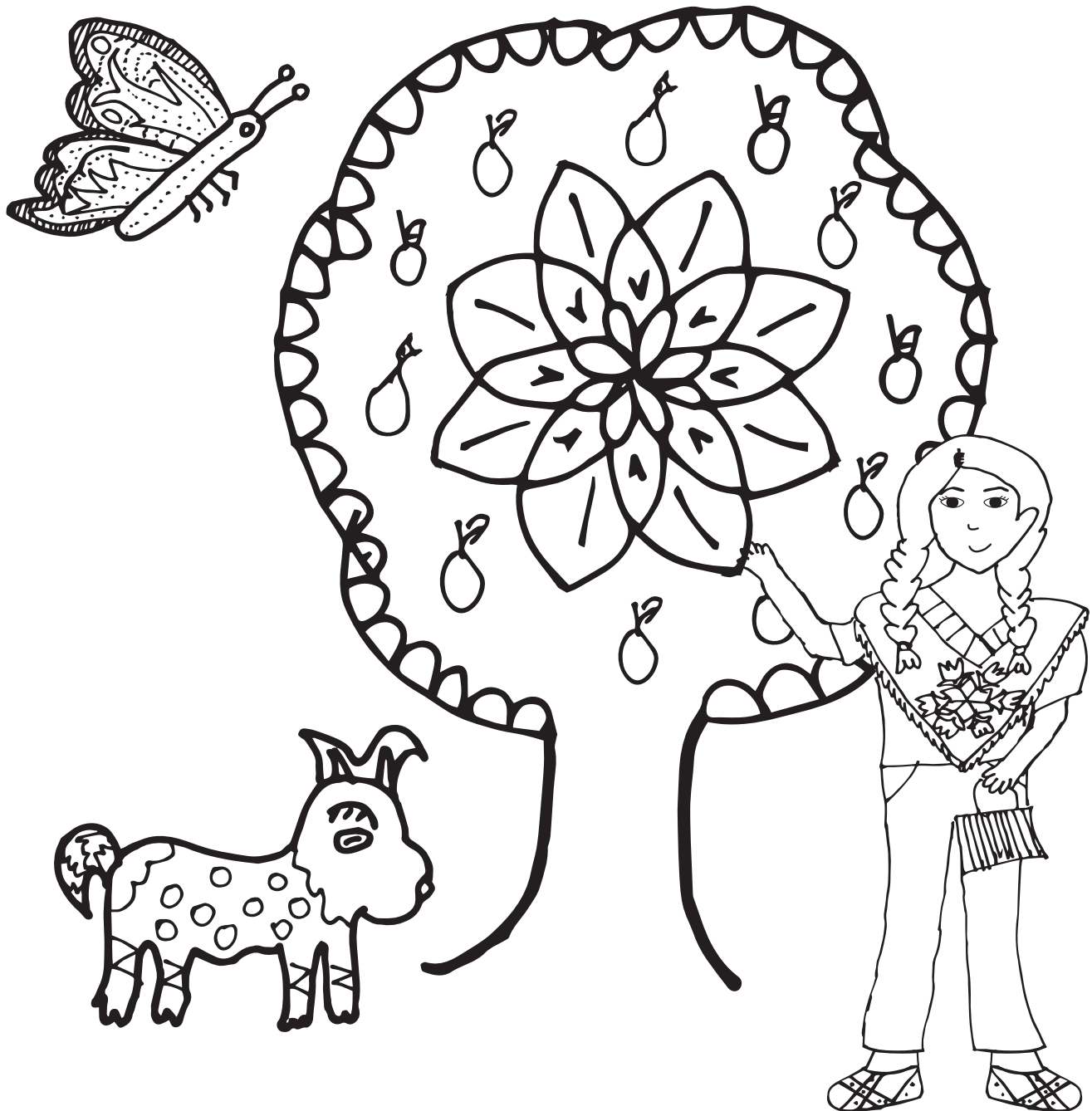
Estaba arriba del naranjo, con facilidad hizo un montoncito de naranjas y las guardó en su morralito.

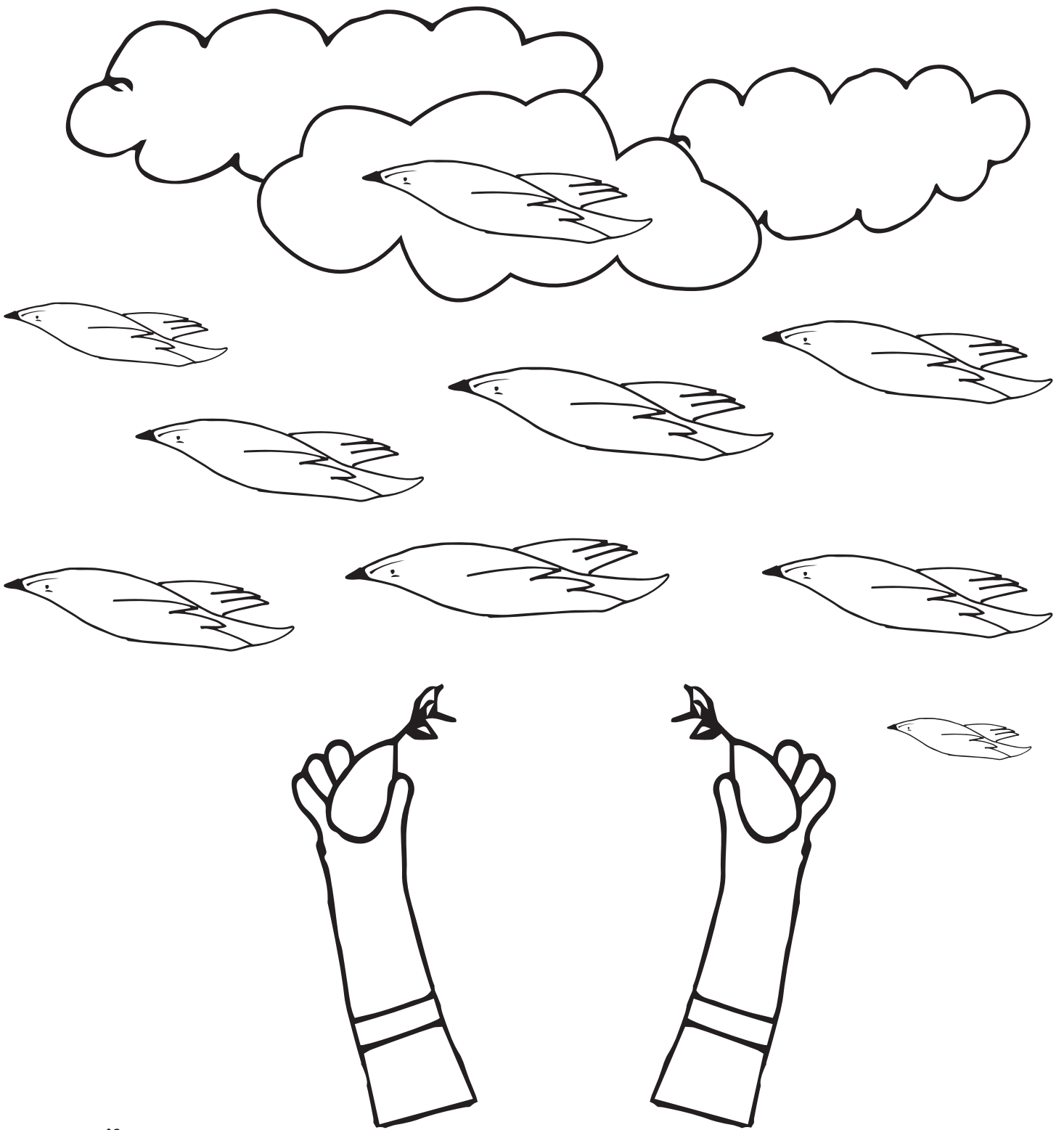
Observó a unos pájaros que volaban mientras picaban las naranjas, y ella comenzó a agitar sus manitas intentado volar como ellos.

—Tengo que aprender a volar. Enséñenme pajaritos y les regalo las naranjas que quieran— les gritó.

Cuando bajó del árbol, fue con su mamá y le dijo:

—Ya intenté volar y no pude, los pájaros no me quieren enseñar—





K'anél yab in jik'etnalak ka k'adhiy ti al an te'lomchik.

Tam ti k'wajatakits walk'i ti lanáx, adhik in puschichiy an lanáx ani in dhaya' ti in tsakam tojál xi in jalkímak. In ejchikalak abal an ts'itsin in ts'ok'yalak an lanáx ani in tujchij ki in dhepey in k'ubak, in exa' jayey ka juman ejtíl jajá'chik.

—Kwa'al ku ejtow ki in juman. Tsakam ts'itsinchik max ti ki in exobchij ki in juman tam ne'ets tu ts'ejwalyi k'al patal an lanáx xi ka le'nachik— antsaná' ti in ucha'.

Tam ti pa'iyits ti lanáx, k'alej k'al in mím ani in ucha':

—u exa'its ti in jumnal po yab u ejtow, an ts'itsinchik yabchik in le' ti in exobchij—



 Angela, la animó diciéndole:

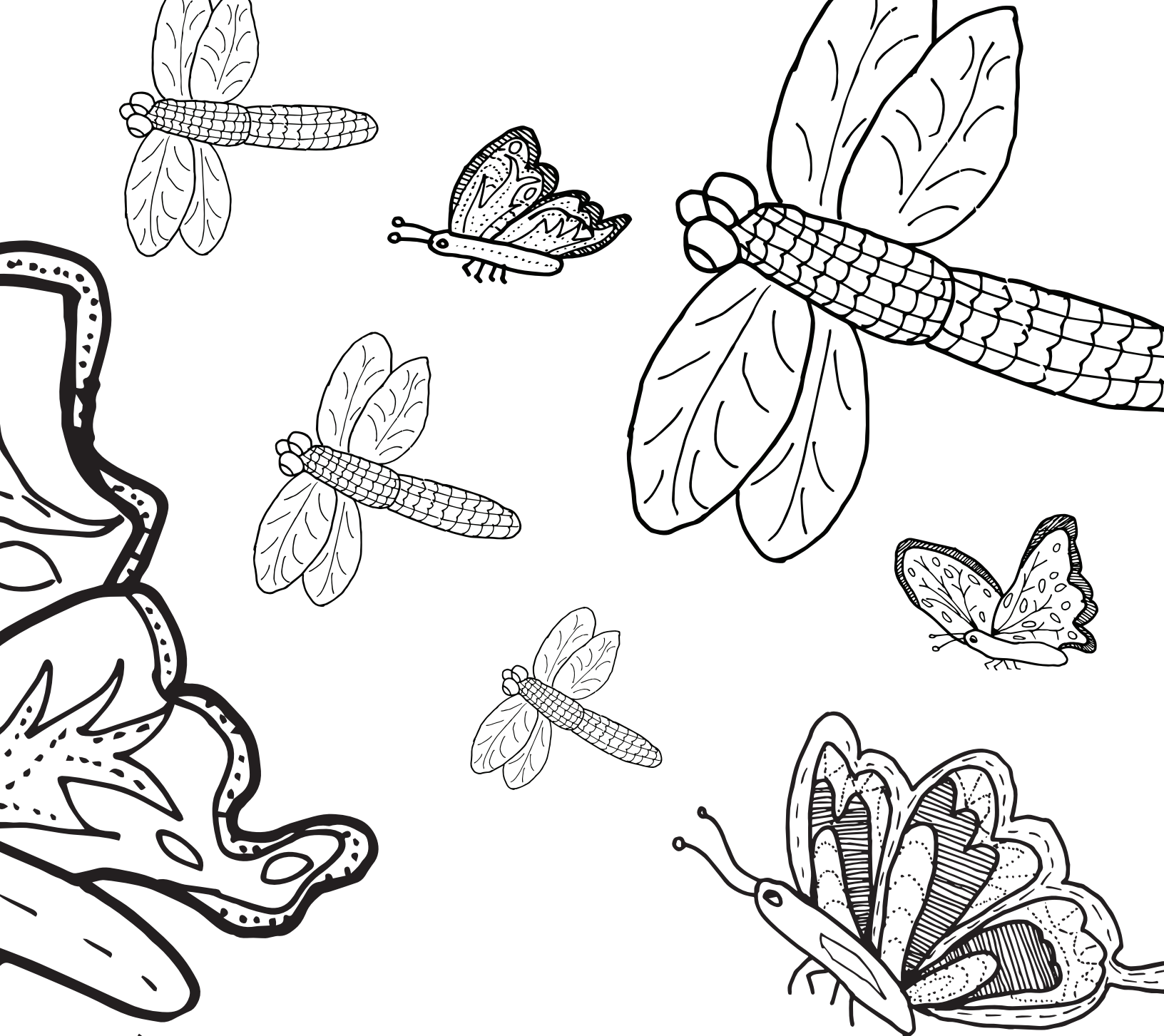
—No te des por vencida mi niña, tienes que observar mucho, esforzarte y también cuidarte, ya verás que un día lo vas a lograr. Ahora ve por favor a dejarle las enchiladas a tu padre—.

K'anél recorrió la vereda acompañada de su perrito y con el morralito del almuerzo en sus manos. Cuando cruzaba un arroyo vio unas libélulas y les dijo que le enseñaran a volar, pero ellas no le respondieron, por lo que comenzó a correatarlas. Luego que pasó por un árbol de mangos, se dio cuenta de que había muchas mariposas y les gritó:

—¡Enseñenme a volar, por favor! —

Y las mariposas contestaron en coro:

— ¿Dónde están tus alas? ¡Necesitas construir tus alas! —



ngela in tsá'pliy ani in ucha'.

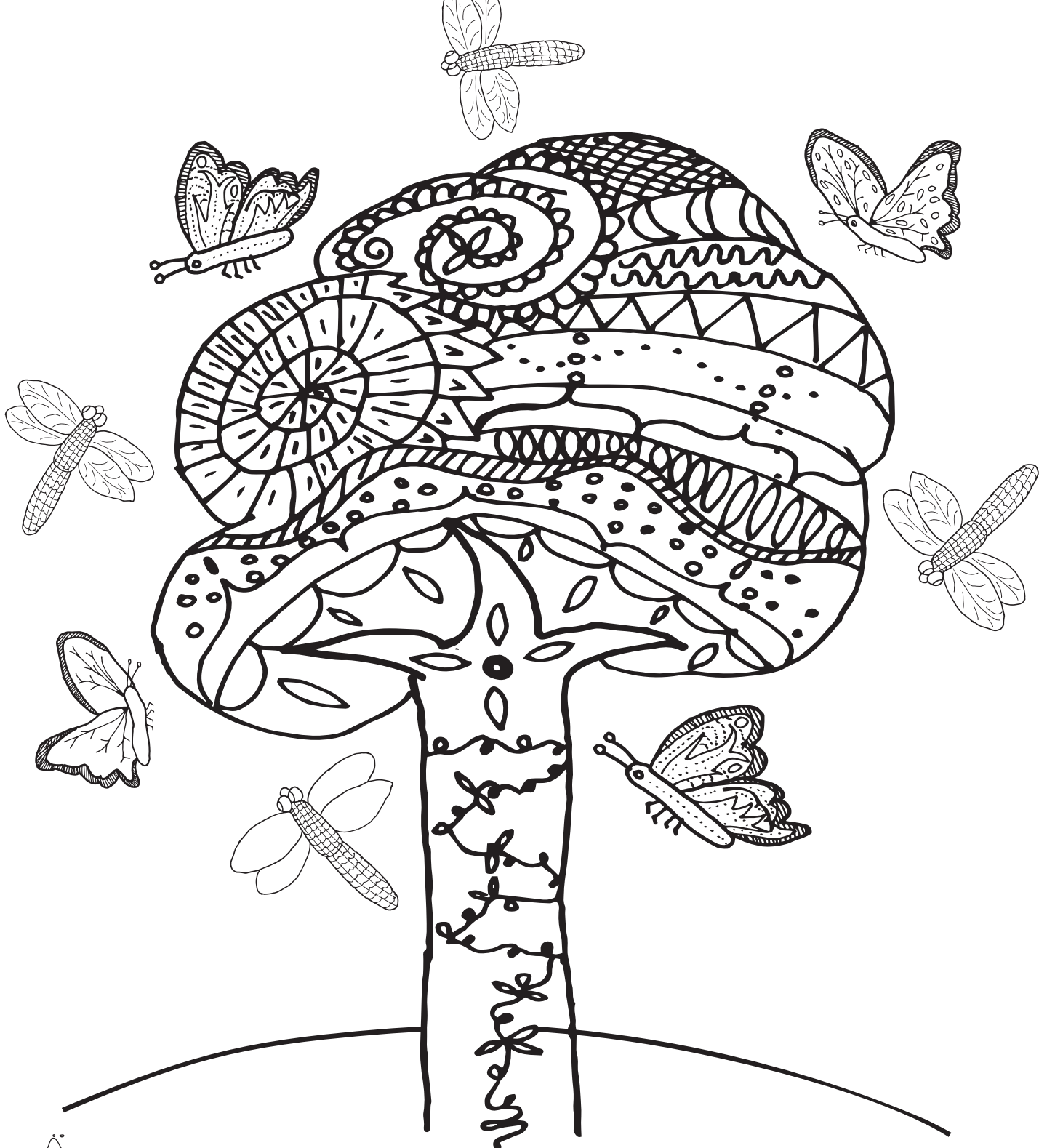
— Ka ko'oy an k'aya'taláb, yab ka adhikna' an tsalap, ka alwa' t'ajajay ti kwentaj, ka tsáplinchij ani ka beletna' ta bá', ne'ets ka tsu'uw abal jún a k'icháj ne'ets ka ejtow ki juman. Xo' ti ki in t'ajchij i alwa'taláb ki k'alej ka akchiy a tataj—.

A K'anél in tujchij ti belal abal ti akchix, junkimtejak k'al in tsakam pik'o'il, ti in k'ubak in ne'dhalak an ts'inlab. Tam ti in wat'anchalak an itse' in tsu'uw junchik i dhancha' ani in ucha' abal ka exobchin ti jumnal, po yab tok'tsiyat jaxtam in k'wanchij ki in kedhokna'. Talbél wat'ey ti in akan an mango, in tsu'uw abal wa'atsak yantolom in lem ani in dhájay:

— Uchál, ti ki in t'ajchij i alwa'ataláb, ti kin exobchij tin jumnal! —

Ti in yanél an lem, tok'tsinchik:

—¿Po ju'taj ta kwa'al a dhepép? jin yejenchal ka ts'ejka! —



l encontrarse con su papá y mientras él comía bajo una sombra, K'anél le dijo:

—¿Puedes ayudarme a hacer unas alas? ¡Quiero volar como las mariposas! —

Su padre la escuchaba divertido y decidió ayudarla. Cortó un par de hojas de palma y formó dos enormes alas para K'anél. Ella feliz, se subió a una piedra alta, dobló las rodillas y dio un gran salto aleteando con las palmas, pero no lo logró. Lo intentó unas cuantas veces más, hasta que ¡pum!, terminó en el suelo con una rodilla raspada y las alas rotas.

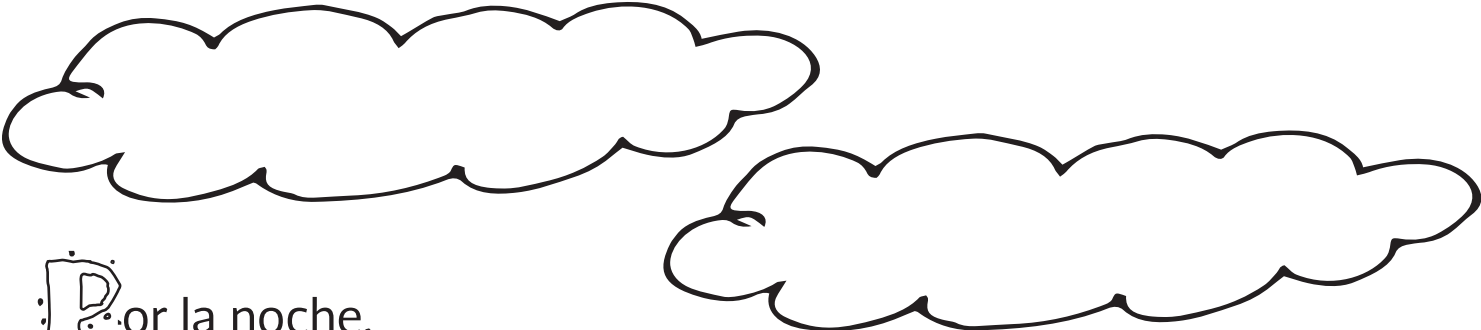
—Creo que nunca aprenderé a volar... — pensaba mientras caminaba muy triste de regreso a su casa.



Tam ti elaxinits k'al in tataj ani jajá'
 koyomadh ti k'apul al jun i tsalam a K'anél
 in ucha':

—¿Ti in tolminchal ku ts'ejka' u dhepép? ¡U lé' ki in jumam ejtíl an lem! —
 In tataj in ots'owyalak, k'ijidh in ats'a' an t'ilap ani in tsalpay abal bél ne'ets
 ki in tolmiy. In takuy ani in kotoy tsáb in xekél an apats' ani k'al nixé' in
 ts'ejkanchij in dhepép a K'anél. An ts'ik'ách tekedh kulbél ti k'adhiy al jún i
 t'ek'at t'ujub, in paklalay in k'walál, ani t'ikon, in ayindha' in dhepép abal ka
 juman po yab in ejtow, yaníl in exa' ka jumam, maj ti ijikan tsabál! Watsitsíl
 ti jilk'on in k'walál ani odhnach in dhepép.

—Wám yab jayk'i' ne'ets ku wit'a' ki in juman...—t'epidh ne'etsak ti tsalpay
 tam ti aynalakits ti in k'ima'.

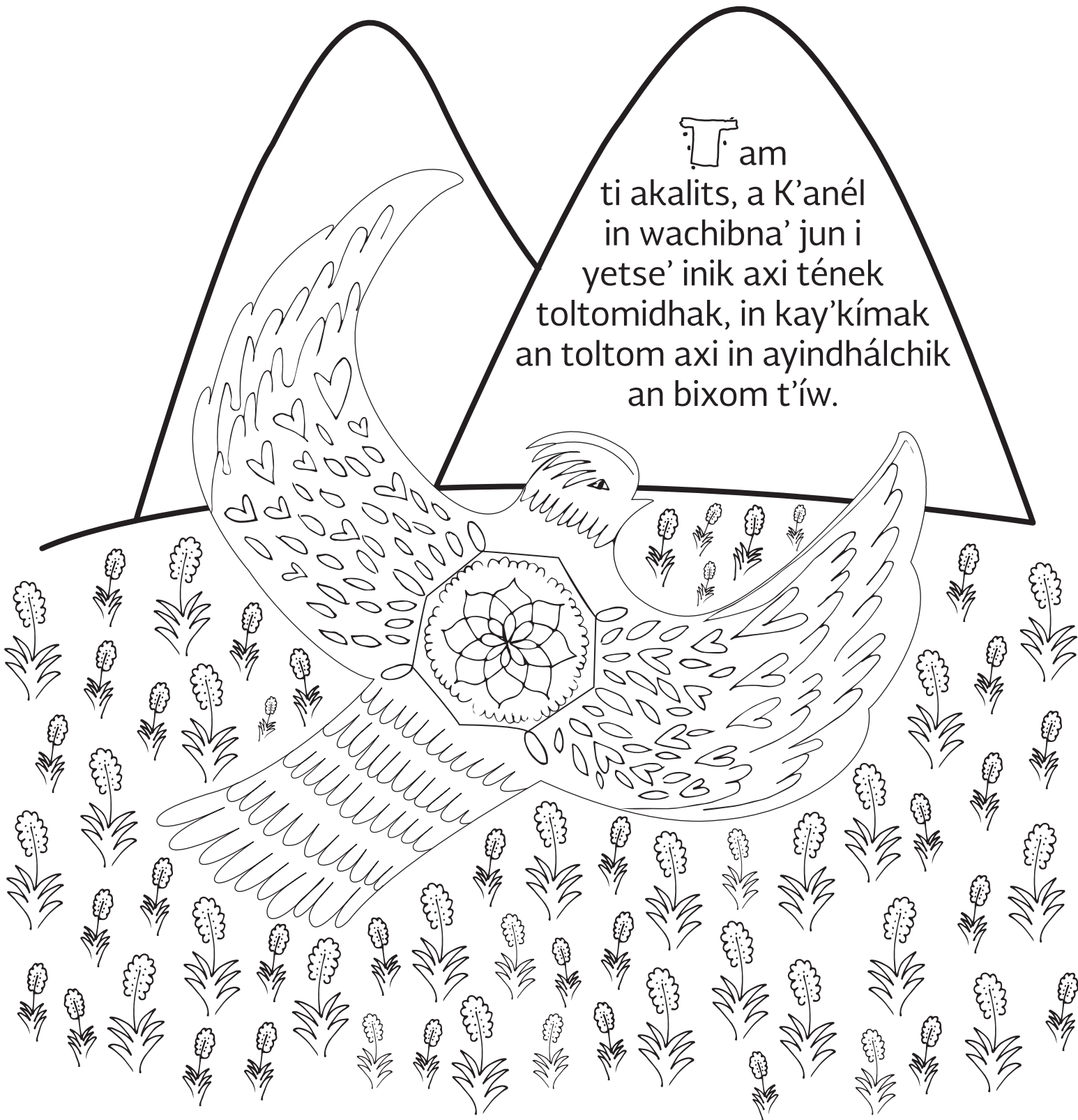


Por la noche,
K'anél tuvo un sueño donde
aparecía un señor con traje de danzante
volador.



Él le decía susurrando:
—Recuerda que las mamás pájaras son las que inspiran a
los pajaritos a volar—
—¿Quién eres tú?— Preguntó K'anél.
—Soy tu abuelo Martín, yo fui volador— respondió.
Ella volvió a preguntar:
—¿Y qué se siente volar?—. Su abuelo sonrió y se
transformó en un gavián—no te lo diré,
tú lo descubrirás, ven y sube a mi lomo...—
Ella contenta se trepó, el pájaro levantó las alas y
comenzó el viaje, voló sobre los cerros hasta
que llegó a donde se oculta el sol...





Tam

ti akalits, a K'anél
in wachibna' jun i
yetse' inik axi tének
toltomidhak, in kay'kímak
an toltom axi in ayindhálchik
an bixom t'íw.

An yetse' mamláb in kwe' uchalak:

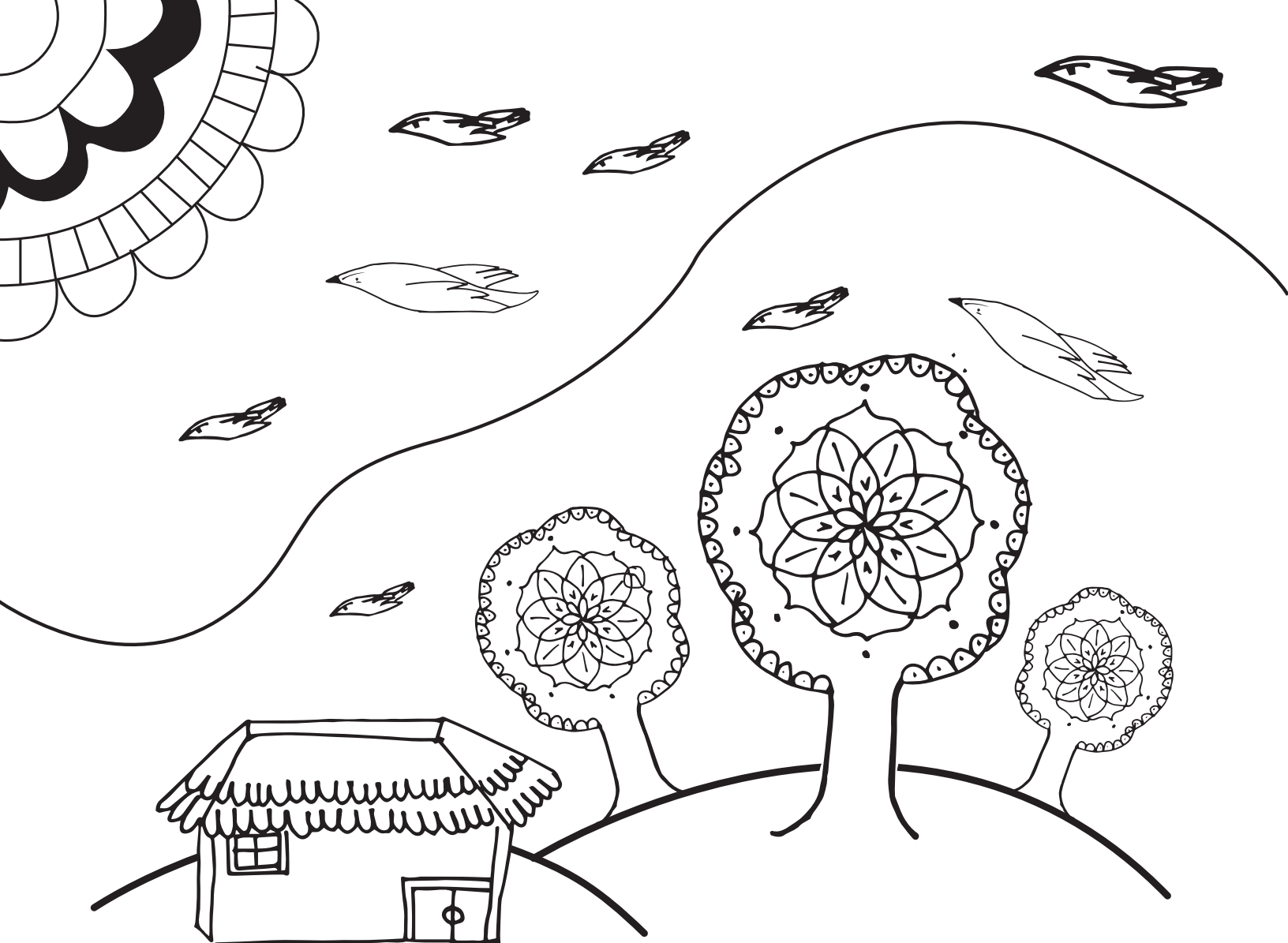
—Ka t'íla'k'ij abal an mím ts'itsinláb, játs axi in exobchalchik an tsakam ts'itsin ti jumnal—.

—¿Jita'xe' tatá'— in konoy a K'anél.

—Pél in Martín, naná' pélu tu mám, pélak in biyál bixomáb k'al an bixom t'íw— in tok'tsiy.

An ts'ikách in tsáb konoy

—¿Ani jant'éy a ats'al tam ki juman?—. Te'e'en an mamláb ani wenk'on ti t'íw —yab ne'ets tu olchij, ta kwetemental ne'ets ka ats'a', dhubat ani ki k'adhiy tu punuk'...— An ts'ik'ách kulbél ti puney, in kajluluy in dhelpép an yetse' t'íw ani jumanchik, in wat'anchij yantolom i bolchal ma ti ulits ma ju'taj ti otsel a k'icháj...

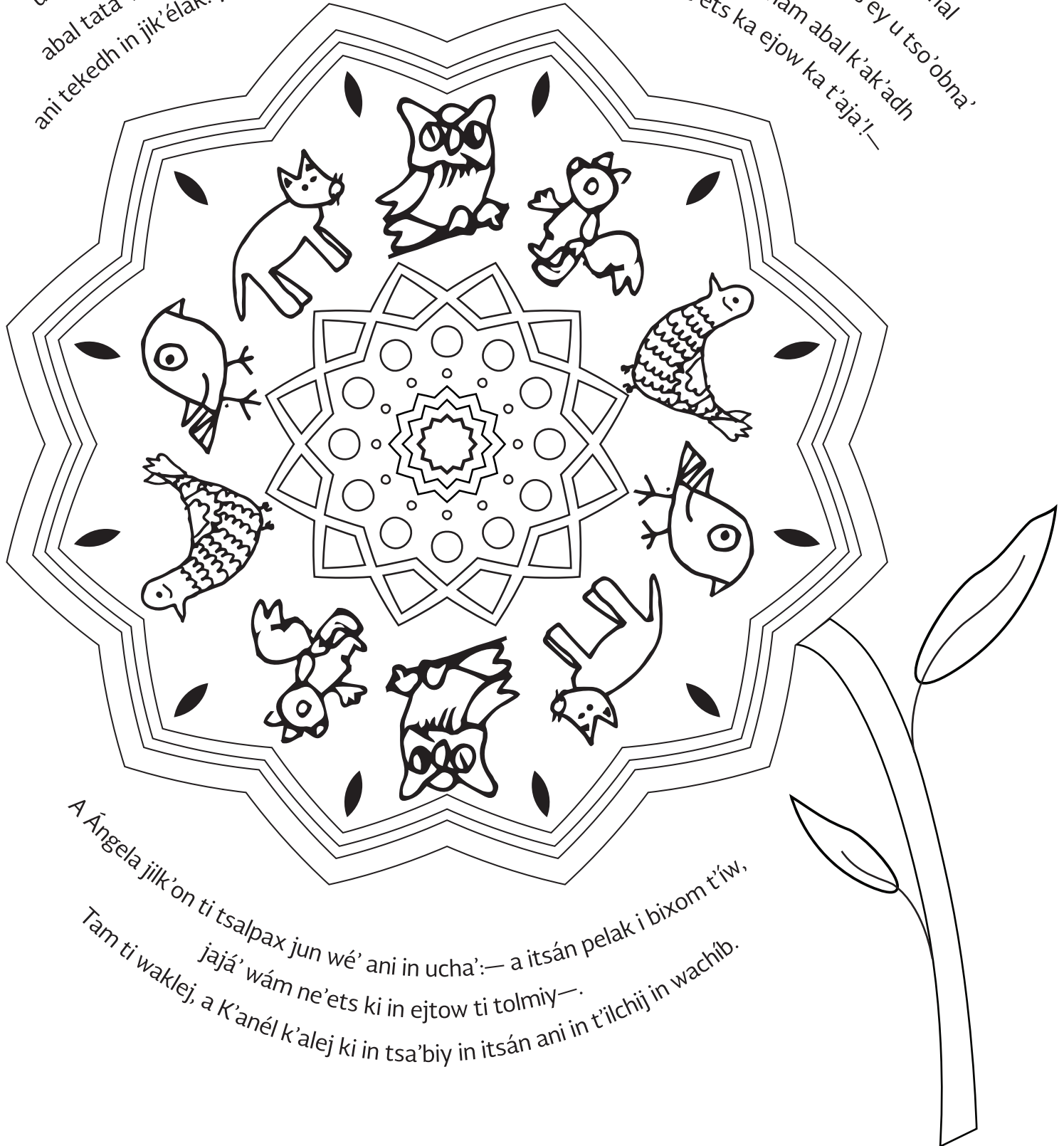


la mañana siguiente, K'anél le contó a su mamá lo que había soñado. Ángela con una sonrisa le dijo:

—Haz conocido a mi papá, él era el capitán de la danza de voladores aquí en la comunidad, por eso no dudo que tú también lo lograrás. A mí no me enseñaron porque decía tu abuelo que eso era muy peligroso y a mí me daba mucho miedo. ¡Pero yo sé que tú eres muy valiente! Y lo conseguirás.—

Ángela se quedó pensando un rato, y le recordó:—tu tío fue volador, él te puede ayudar—. Por la tarde, K'anél fue a la casa de su tío y le contó lo que había soñado.

Tam ti chudhey, a K'anél in t'ilchij in wachib in mím. A Ángela te'e'él in tok'tsiy: —A exlamal u tataj, jajá' pelak an ok'xix k'al an bixom t'iw xi wa'ats tejé' ti kwenchál, jaxtám ti ets'ey u tso'obna' abal tatá' ne'ets ka ejtow ki juman. Naná' yab in exobchin kom in ulalak a mám abal k'ak'adh ani tekedh in jik'élak. ¡Po u alwa' tso'ób abal tatá' yab it jik'ma' ani ne'ets ka ejow ka t'aja!—



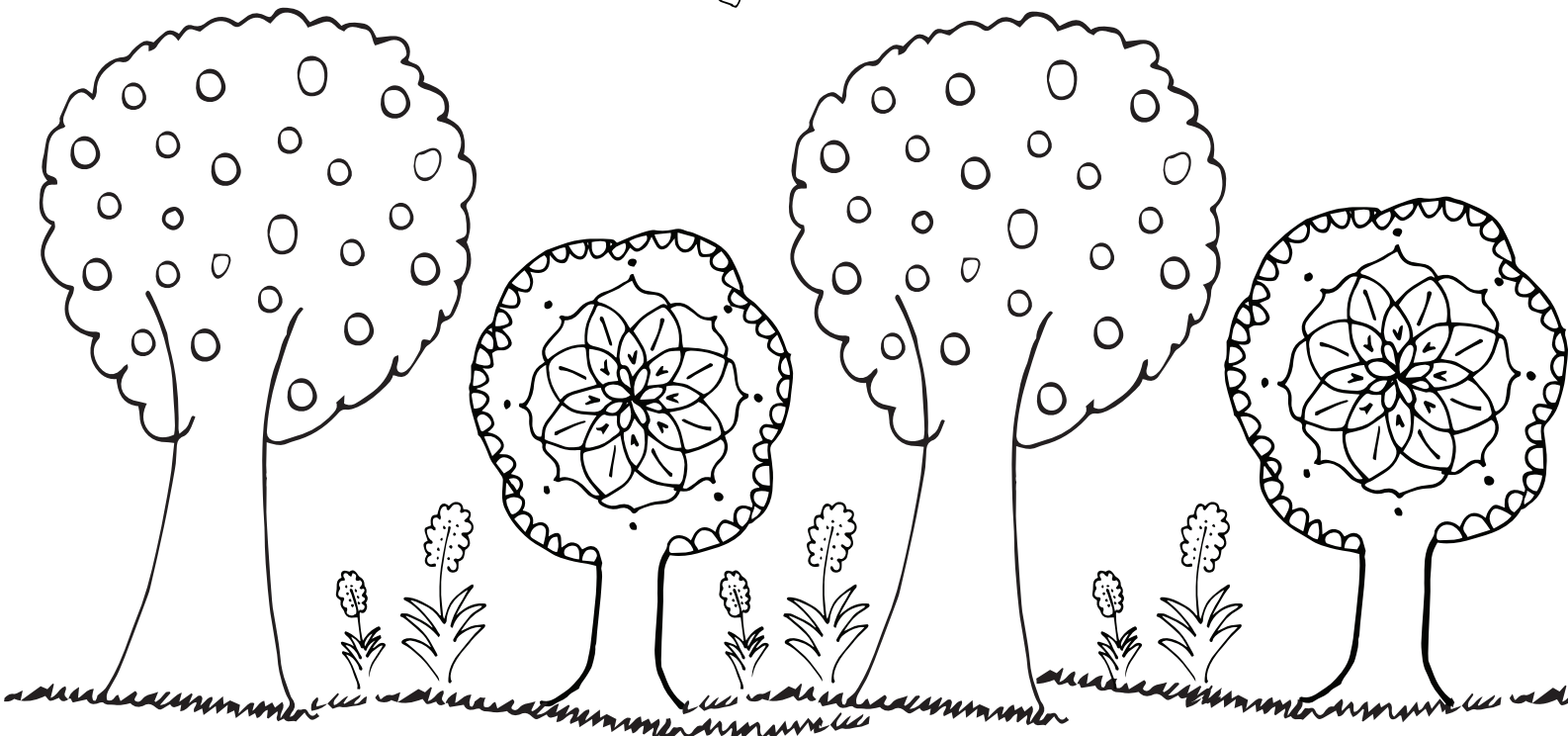
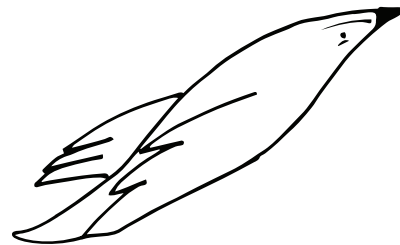
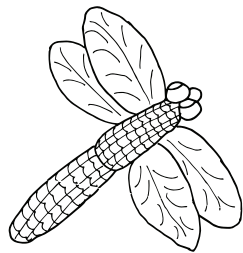
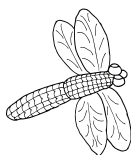
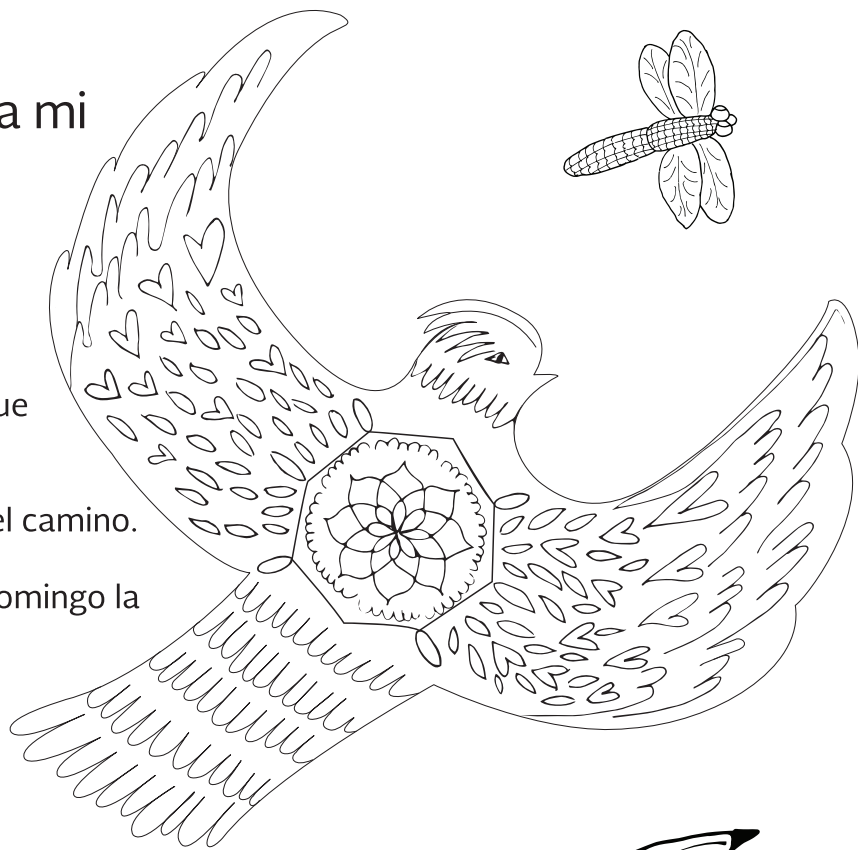
A Ángela jilk'on ti tsalpax jun wé' ani in ucha':— a itsán pelak i bixom t'iw, Tam ti waklej, a K'anél k'alej ki in tsa'biy in itsán ani in t'ilchij in wachib. jajá' wám ne'ets ki in ejtow ti tolmiy—.

— ¿Qué crees tío? Soñé a mi abuelito y me llevó a volar.

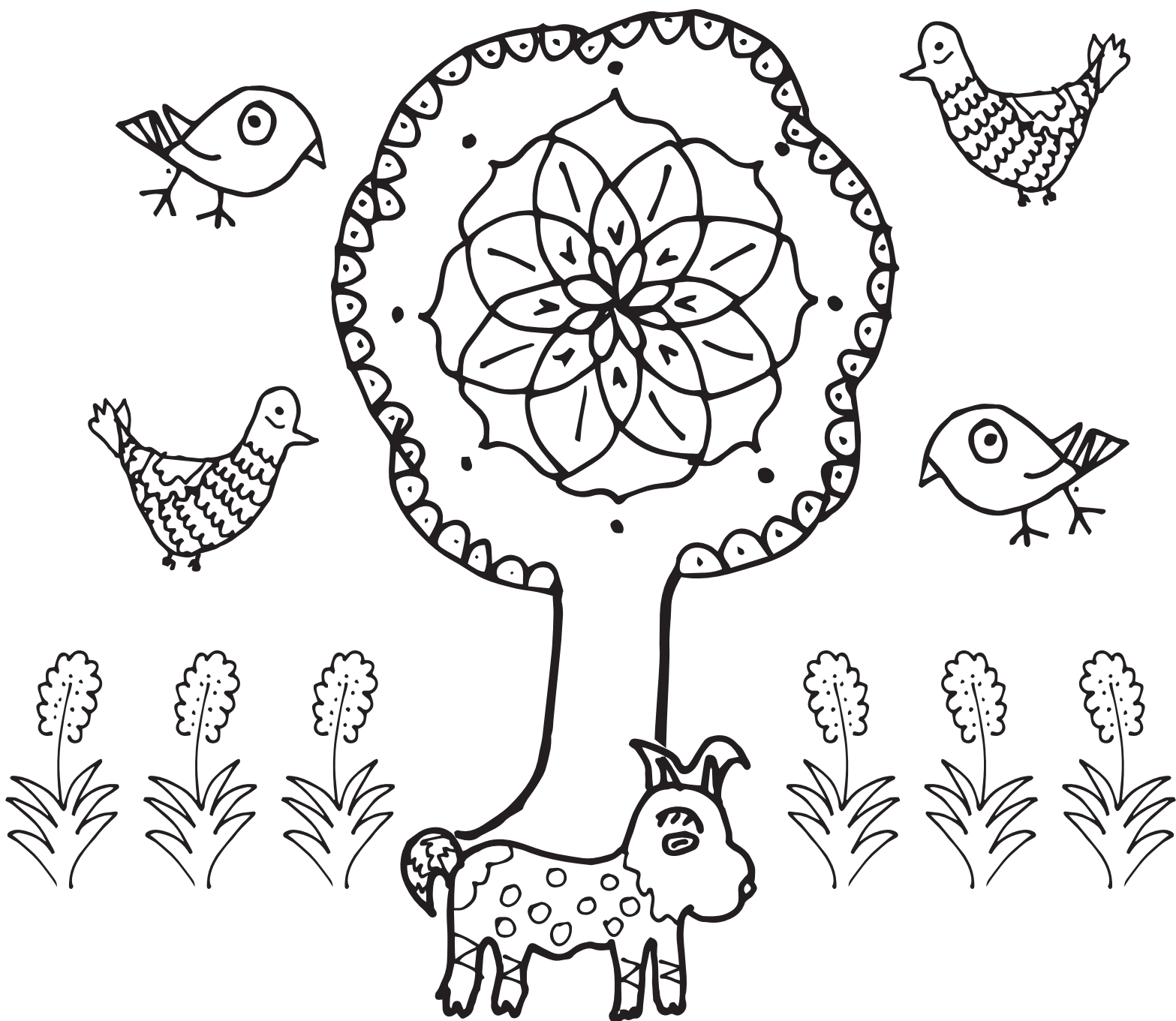
Mi mamá me dijo que tú antes volabas ¿Puedes enseñarme? tengo muchas ganas de aprender—.

Pero él no le creyó, se rió, le contestó que el vuelo no era para mujeres y que seguramente su sueño era mentira. K'anél regresó a su casa llorando todo el camino.

Su mamá la consoló diciéndole que el domingo la llevaría de paseo.



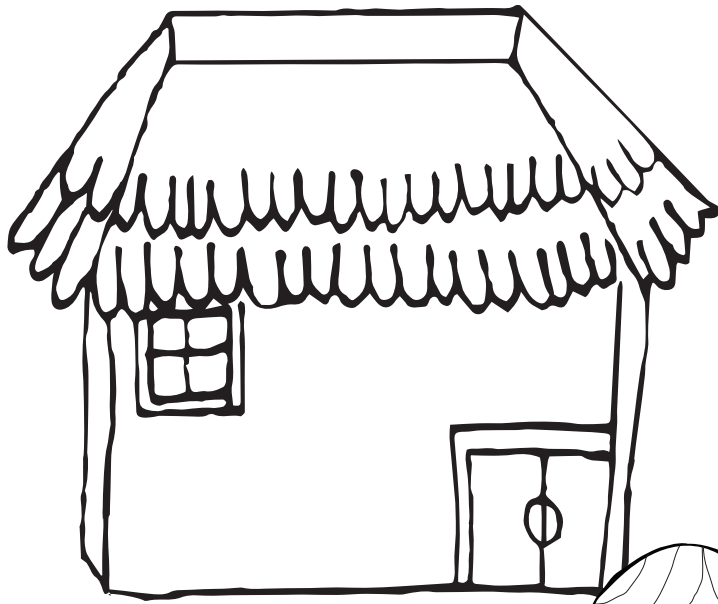
— ¿? tso'obak itsán? U wachibna' u mám u tsu'uw abal ti in ne'dha' ti in jumnal.



U mím ti in t'ilchij abal tatá' it jumnalak jayey, ¿walám ka ejtow ti ki in oxobchij? U tekedh lé' ku exobna'—.

Po in itsán yab in belchij, in te'chikiy, ani in tok'tsiy abal nixé' xi t'ajbiláb yáb já' abal an mimlábchik ani walám ma in wachíb pelak i janamtaláb. A K'anél ayin ti in k'ima', uk'nal ti wichi y ti in nakél an bél.

In mím, k'al i k'aya'taláb in ucha' abal yab ka t'epin ani ka t'ojojon kom domingo ne'ets ka k'alejchik ti belelél.



K'anél no sabía a dónde irían a pasear, se le hizo raro cuando su mamá empezó a empacar panes, tamales, mangos y agua.



—¿A dónde vamos mamá? — preguntó la niña. Su mamá le contestó:
—¿Ves aquel cerro? Vamos a llegar hasta allá—

—¿Pero qué hay ahí?, o ¿por qué vamos?— insistió K'anél,
—Ya verás... es una sorpresa— respondió su mamá.

Después de varias horas, llegaron a la casa de Damián, el primo de Ángela. Él se encontraba en su patio haciendo un tamborcito con cuero de venado. Cuando él las reconoció, se puso muy contento pues habían pasado muchos años sin visitarse.

—¡Ángela! no te reconocía ¿Cómo has estado?. ¿Ella es tu hija? Es muy bonita, se parece mucho a mi Esmeralda. ¡Esme! ¡Ven! ¡Tenemos visita!—



K'anél yabak in tso'ob ju'taj ti ne'etsak ka ne'dháj ti bebelél, jun adhik in jik'pa' kom in tsu'uw abal im mím in t'ojoyalakits an ts'imadh bok'ol, an kwatsám, an mango ani i ja'.



—¿Mím, ma ju'taj tu ne'ets?—

in konoy an ts'ik'ach. Tok'tsin in mím:

—¿A tsu'tal xi niwa' an bolchal? Ma tiwa' ne'ets ku ulits—

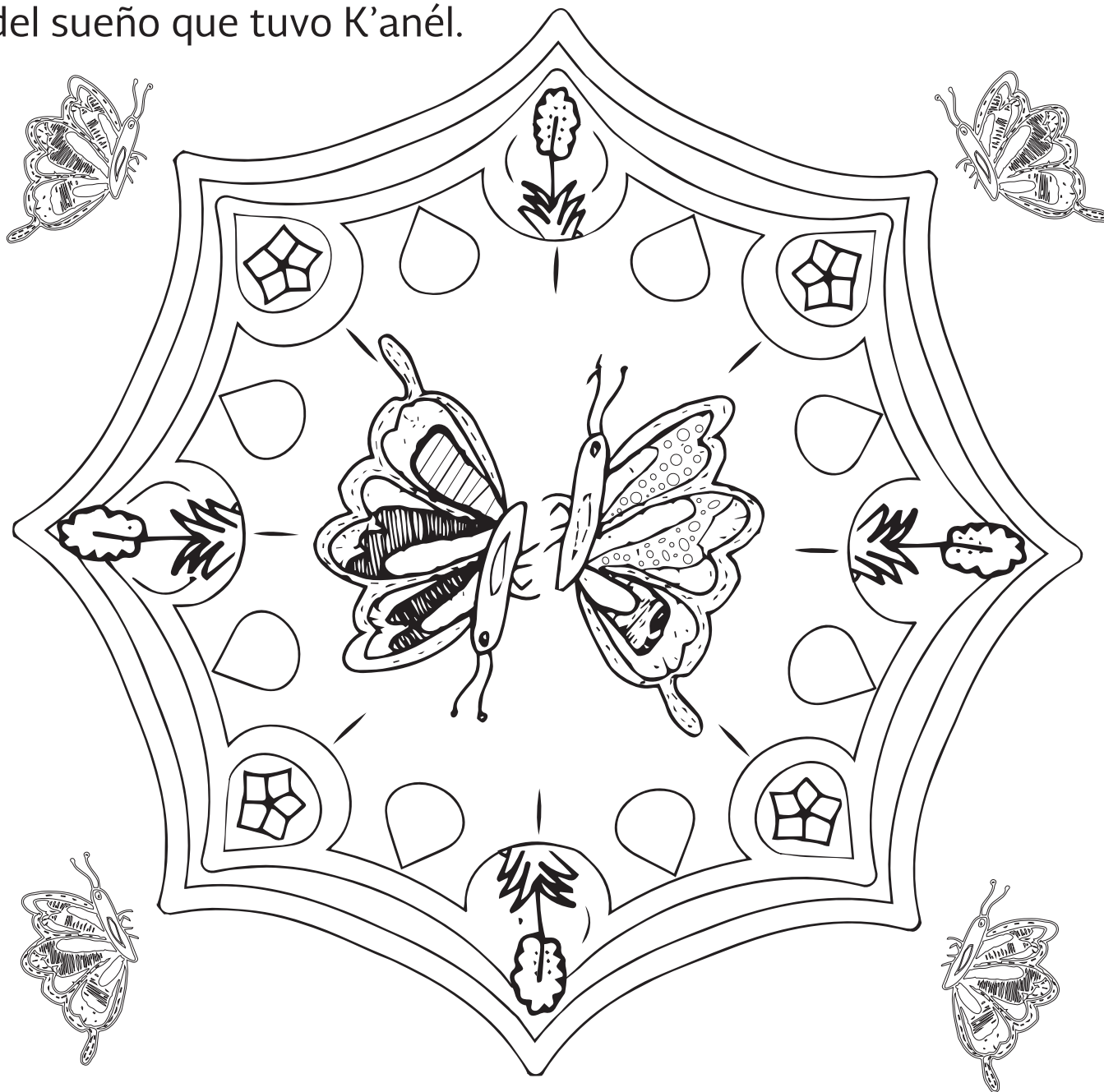
—¿Po ma ju'táj lej ne'ets ku ulits?, o ¿jale' tu ne'ets?— in tsáb konoy a K'anél.

—Ne'ets ka tsu'uyej...— tok'tsin in mím.

Oweychik wé' ti belal ma ti ulits ti in k'ima' a Damián, in ebchal a Ángela. Jajá' k'wajatak ti in elebil, exomak in ts'ejkál jun i tsakam tambol k'al in t'u'úl an its'amal. Tekedh kulbéj tam ti in tsu'uchik kom wat'enekakits yan i tamub ti yáb u tsu'uxakchik.

—¡Ángela! yab tu dhubat exla', ¿jant'odha' ti it k'wajinek?. ¿Jajá' pél a ts'ik'achil? tekedh alabél, ejtíl u tsakamil, Esmeralda. ¡Esme! ¡dhubat! ¡kwa'al an tsa'bix!

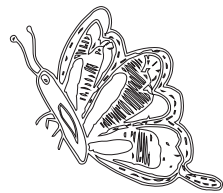
Después de saludarse, Ángela le entregó los panes y mangos a su primo Damián, y mientras todos comían tamales, hablaron del sueño que tuvo K'anél.



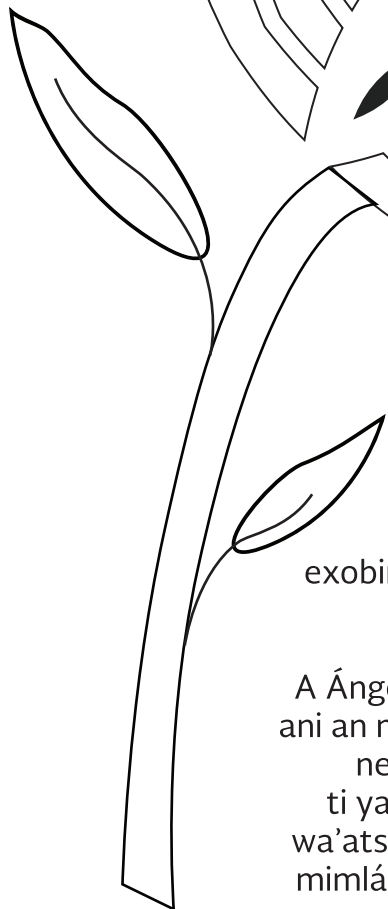
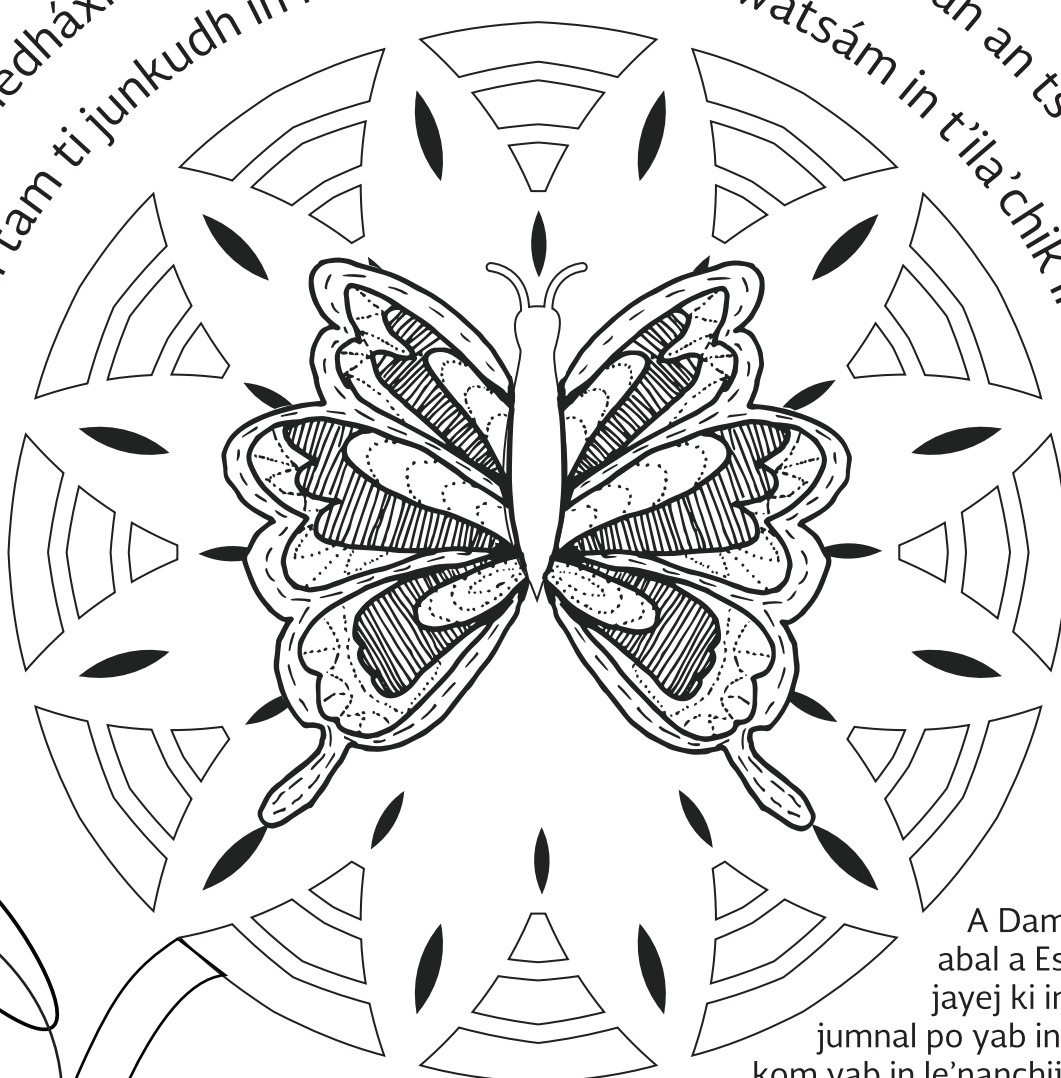
Damián les contó que su hija Esmé también quería aprender a volar pero él dijo que no, porque no quería que se lastimara y que sólo volaban los hombres.

—Así me enseñaron a mí—, dijo el tío, —pero si K'anél tuvo ese sueño, la ayudaremos a cumplirlo, y a Esmé también. Pero eso sí, tenemos que entrenarlas bien y ellas tienen que saber todo lo que debe saber un volador, ¡digo! ¡una voladora!—.

Ángela y Damián, platicaron de que los hombres y las mujeres tienen las mismas capacidades, y que K'anél y Esmé lo iban a demostrar aprendiendo a volar. Damián contó que durante la enfermedad de su mamá y después de que falleció su esposa, aprendió que no hay tareas exclusivas de hombres ni de mujeres y que es muy bonito saber hacer muchas cosas...




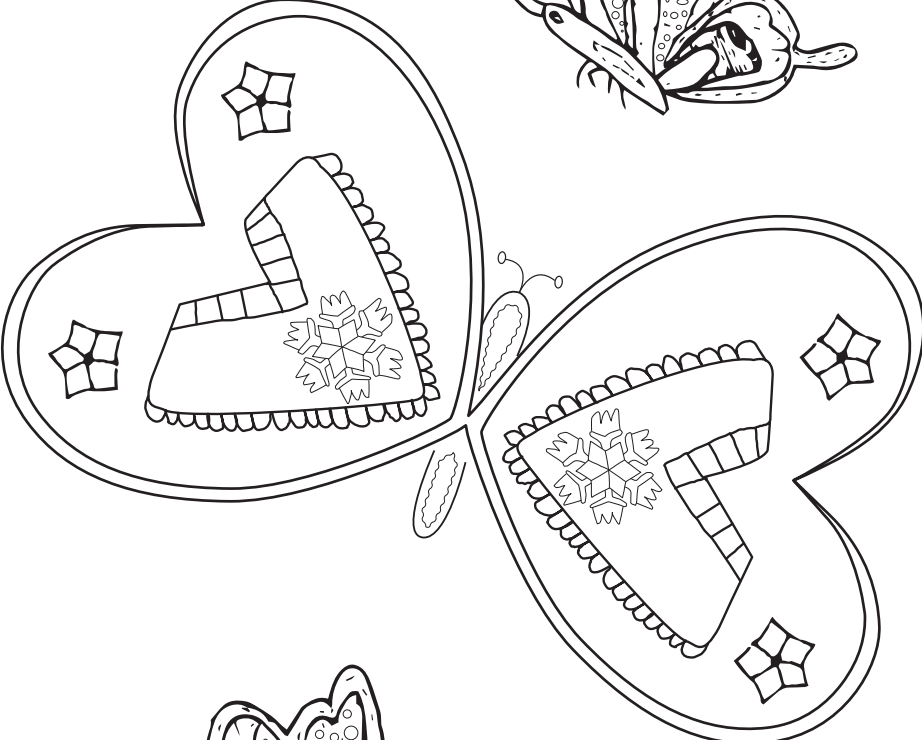
am ti tsapnedháxinitichik a Ángela in pidhkanchij a Damián an ts'ejwalixtaláb
 xi in ne'dhalak ani tam ti junkudh in k'apalakitschik an kwatsám in t'ila'chik in wachib' a K'anél.




A Damián in uluw abal a Esme in le'ak jayej ki in exobna' ti jumnal po yab in walkanchij kom yab in le'nanchij ka ts'objéb ani kom jajá' in tso'ób abal péł walím an inikchik axi u k'adhíl ti jumnal.

—Antsaná' ti in exobchin naná'—, in uluw in itsán, —po max a K'anél in wachibna', tam, ne'ets ki tolminchij abal ki in ejtow ki in luba' ki in t'aja' ani jayetsek'ij a Esme. Po nix ojni', kwa'al ki alwa' exobindha'chik, kwa'alchik ki in exla' patal an wit'omtaláb xi in exlál jún i inik bixomáb, ¡ku uluw! ¡jún in uxum bixomáb t'íw!—.

A Ángela ani a Damián, exmátschik ti t'ilom, in ulalakchik abal an inikchik ani an mímílbchik jununúl in kwa'alchik in tsalpadh ani a K'anél ani a Esme ne'ets ki in tejwa'edha' tam ka jumanchik. A Damián in t'ila' abal tam ti ya'ulak un mím ani talbél tam ti tsemets in k'imadhil in exla' abal yab wa'ats jun i t'ojláb axi expidh ne'ets ki in ejtow ki in t'aja' an inikchik o an mímílbchik ani tekedh k'ijidh tam jún ki in ejtow ka t'aja' pilchik i t'ojláb...



—¡Empecemos el entrenamiento hoy mismo!— dijo Damián, mientras explicaba la importancia del ritual de los voladores y con una varita dibujaba en el suelo las partes del palo volantín.

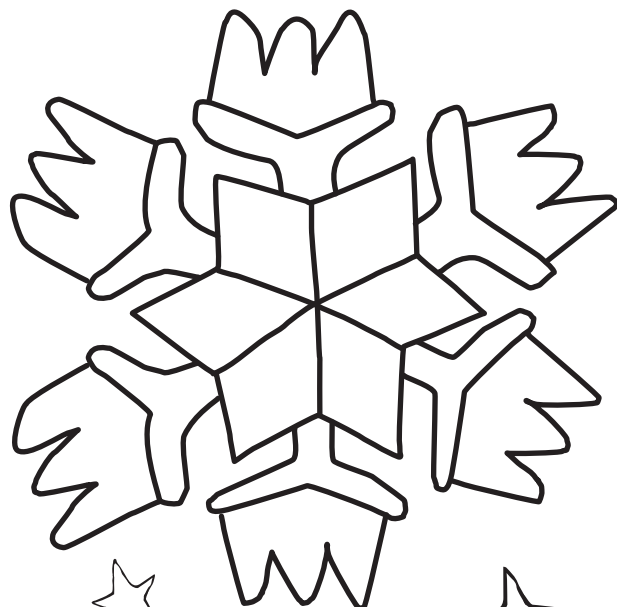


—Les enseñaré todo lo que me enseñó mi padre y algunas cosas que yo he aprendido con el tiempo: lo primero que tienen que saber es que esto no es un juego, esto es de respeto y se requiere de fuerza, inteligencia y corazón. Además es importante la amistad entre ustedes porque serán pareja en el vuelo y tendrán que cuidarse la una a la otra—.

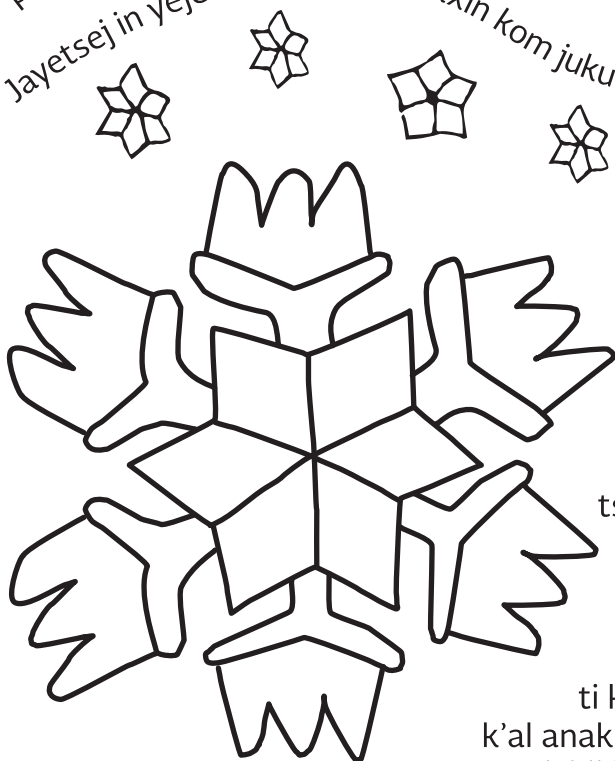
K'anél y Esmeralda empezaron por aprender a conocerse, concentrarse y ejercitar su cuerpo.

En el entrenamiento se enseñaron a caminar derechitas, hacer nudos, bailar y mantener el equilibrio sobre los troncos. Así como trepar árboles para ejercitar brazos y piernas. También diseñaron y adaptaron sus trajes de Voladoras. Hasta que un día Damián vio que ya estaban listas, treparon al palo junto a dos de sus compañeros voladores, se amarraron y comenzaron a girar. K'anél y Esmeralda, por fin cumplían su sueño...

—¡Tam t'ajat xó' wanaj ki tujchij an exobintaláb!—
 in uluw a Damián, tam ti in olnalak jayej in t'ilabil ani in k'ak'naxtal an bixom t'íw, ani k'al jun i tsakam widhaxte' in t'ipoyalak ti tsabál in inkintal an dhot'óm.



—Ne'ets tu olchij patal an wit'omtaláb axi ti in exobchij u tataj ani jayej pilchik i wit'omtaláb axi u exobnamal tu kwetémтал, xi k'a'ál kwa'al ka exla'chik játs abal axé' xi t'ajbiláb yab i ubat'intaláb, a axe' péli k'ak'naxtaláb, in yejenchal an tsápláb, an tsalpadhtaláb ani ka le'na' ka t'aja' k'al jun putát a ichích. Jayetsej in yejenchal ki k'anidhaxin kom jukudhchik ne'ets ki it juman ani kwa'alchik ki it beletnaxin—.



A K'anél ani a Esmeralda in tujchichik ka exlaxin, in t'ojoychik in tsalopil, jayej in in t'ojondha'chik in iniktal abal ka tsapikméj.

Ti al an exobintaláb exobchinchik ki in boliy in iniktal tam ka beláts, ki in wik'a' ani ki in dhut'piy an ts'áj, olchinchik jayej ti bixom ani ka kubiy ti ch'omol. Exobchinchik jayej ka k'adhiy an al te'lomchik abal ka tsapikméj in okób ani in k'walál. In kwetém ts'ejkachik in tének toltomil abal ka bixmáts. Tam ti jún a k'icháj a Damián in t'aja' ti kwentaj abal wit'mamadhakitschik, k'adhiychik ti te' k'al anakeyey tsáb in juntal, in alwa' wik'a'chik in chukul ani in tujchij ka juman. A Kanél k'al a Esmeralda in ejtowchik ki in luba' jawa' xi in tsalpayalak in lé' ki in t'aja'...



·D·os años después K'anél y Esmeralda, así como un par de jóvenes fueron llamados por los capitanes y voladores más ancianos, para que ejecutaran el ritual completo el día de la fiesta del maíz.

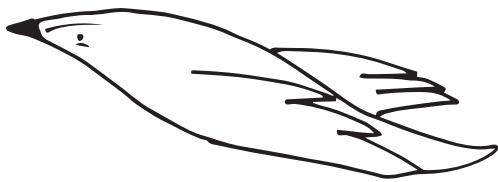
Ellas se pusieron muy contentas, pero también sabían de la responsabilidad que implicaba y aceptaron.

El día de la fiesta, sus familias las observaban llenas de orgullo por lo que habían logrado las dos pequeñas. Ellas lucían sus trajes ceremoniales y se veían llenas de felicidad y compromiso con su comunidad.

—¡Mira qué bien lo hacen!— decía Damián.

Ángela emocionada, le respondió:

—Qué bueno que nuestras niñas hayan aprendido a volar. Ojalá que todas las niñas del mundo logren sus sueños y nosotros debemos inspirar a nuestras pajaritas a volar—.



·F·I·N·



·T·sáb tamub talbél a Kanél k'al a Esmeralda, ani pilchik in tolmiwál bixom, kaniyatchik k'al an ok'xix ani k'al an yetse' pay'lomláb, abal ki in tejwa'medha'chik an k'ak'naxtaláb k'al an idhidh.

Jajá'chik t'epinalak kom pelak jun i pulik k'ak'naxtaláb xi ne'etsak ki in ók'na'chik ki in t'aja', po bél kulbél in bats'uwchik ki in ts'ejka' an ajib.

Tam ti ulits a k'icháj jant'odha' ti bijidh abal ne'ets ka ts'ejakan an ajib, patal in yanélchik an ts'ik'ách tekedh kulbélakchik kom in tsu'talakchik an t'ojláb xi in wit'amalakchik.

Jajá'chik tekedh kulbélak ki in tejwa'medha'chik in tének toltomil ani in k'anidhomtal k'al in kwenchál.

—¡Ka met'a' tekedh alwa' ti in t'ajálchik!— in ulalak a Damián.

A Ángela kulbél ti tok'tsin:

—Alwa'its abal i tsakamil in ejtowchik ka juman. U ayál abal patal an ts'ik'áchchik xi wa'ats ti in putát an tsabál ki in ejtowchik ki in luba' ki in t'aja' patal jawa' ki in tsalpay in lé' ki in t'aja' ani in tomnál abal wawá' ki exobchichik ka juman—.

·F·I·N·

Créditos:

Material educativo sin fines de lucro, realizado con metodologías colaborativas en el **Laboratorio de Investigación: Género, Interculturalidad y Derechos Humanos (LIGIDH)**, de El Colegio de San Luis, en convenio con el Instituto de las Mujeres del Estado de San Luis Potosí, con el objetivo de contribuir a la campaña “**Alerta con todos los sentidos frente a la violencia contra las mujeres**”, para prevenir violencia de género con enfoque intercultural.

Responsable del proyecto y del Laboratorio de Investigación: *Género, Interculturalidad y Derechos Humanos (LIGIDH)*: Dra. Oresta López Pérez, El Colegio de San Luis (COLSAN)

Lic. Erika Velázquez Gutiérrez, Directora General del Instituto de las Mujeres del Estado de SLP (IMES)
Responsable del Proyecto por parte del IMES: *Mtra. Carolina Jayme Foyo*

Autora del relato original: *Bajudh Tsalap Rodríguez Fernández*, Danzante (voladora) del *Bixom t'íw* de Tamaletom, Tancanhuitz, S.L.P. (Becaria del LIGIDH-COLSAN).

Participantes en diálogos para adaptaciones del texto para niñ@s orientado a publicación impresa y programa de radio: Bajudh Tsalap Rodríguez, Oresta López y Martha Leñero.

Ilustraciones de jóvenes tének: Yazmín Acosta Cruz, Aime Alondra Cruz Navarro, Jaqueline del Ángel Gutiérrez, Evelia Enriquez Torres, Jessica Yazmín González Méndez, Brenda Méndez Alejo, Carolina Ramírez Martínez, Ludivina Reyes Martínez, Vanessa Salazar Farías, Amelia Santiago Salazar, Regina Santiago Santiago y Lorena Santos Pérez. Estudiantes de la Telesecundaria Manuel José Othón, Tamaletom, Tancanhuitz, S.L.P.

Traducción al *Tének*: Lic. Elda Mizraim Fernández Acosta
Traducción al *Náhuatl*: Prof. Francisco Hernández García
Traducción al *Xi'ui*: Profra. Felipa Montero Montero

Cuidado editorial: Bajudh Tsalap Rodríguez Fernández

Diseño Editorial: *LDG Alma Delia Trujillo González, Unidad de Difusión, El Colegio de San Luis.*
Edición de ilustraciones: *Alma Rebeca Jaime Martínez, Becaria de Diseño Gráfico, Unidad de Difusión, El Colegio de San Luis.*

San Luis Potosí, S.L.P. 13 de julio de 2018





K'anél. An ts'ik'ách axi u jumnal ti al-en bixom t'íwlom. T'ilab abal ka mukuyat. A axé péi jun i t'ilab ti in ébal jun i t'ajnéi axi chubax wat'enek ti al an biyál ténék t'ajbláb. A axé xi t'ojáb ts'ejkadh abal an ts'ikachchik ki in tejwa medha' in wi'omtai ani abal yab ka wa'tsin i och-naxtaláb ti al an ténék kwenchaláb. Inkidh k'al an t'ojáb metodologías colaborativas junkudh k'al pilchik i tolmix ti Laboratorio de Investigación: Género, Interculturalidad y Derechos Humanos, de El Colegio de San Luis.

K'anél, la niña voladora. Cuento para colorear.

El presente material está basado en una historia real y en un ritual prehispánico mesoamericano del pueblo Tének. Tiene por objetivo motivar al empoderamiento de las niñas y con ello prevenir la violencia de género en las comunidades indígenas. Ha sido realizado mediante metodologías colaborativas por un equipo interdisciplinario en el Laboratorio de Investigación: Género, Interculturalidad y Derechos Humanos, de El Colegio de San Luis.

